

# Otra nueva colección de paremias vascas recogidas por Emmanuel Théodore Inchauspe (1815-1902)

Javier CALZACORTA ELORZA  
*Universidad Deusto-Bilbao y Euskaltzaindia (ESPAÑA)*  
jabier.kalzakorta@labayru.eus || <https://orcid.org/0000-0001-5650-0758>

Recibido: 14/05/2025 || Aceptado: 10/06/2025

A Julia Sevilla, que tanto ha trabajado en los estudios de las paremias

**Resumen:** En este artículo se dan a conocer 72 paremias vascas, inéditas en conjunto hasta el momento, recogidas por el vascólogo y traductor suletino Emmanuel Théodore Inchauspe (1815-1902) a finales del siglo XIX, después de 1882 y antes de 1890. Estas 72 paremias vascas forman la tercera colección recogida por el vascólogo suletino y publicadas en esta revista.

Las paremias vascas de esta colección han sido transcritas a partir de unos documentos autógrafos de Inchauspe, enviados por el vascólogo Pierre Lhande, en 1909, a Julio de Urquijo, vascólogo de prestigio y director de RIEV, la *Revista Internacional de Estudios Vascos*.

El principal cometido de este trabajo es ofrecer a los paremiólogos una colección inédita de paremias a partir de la fiel transcripción y traducción al castellano de todas las paremias vascas. Cada paremia vasca, por lo tanto, viene acompañada por la traducción literal al castellano efectuada por el articulista.

**Palabras clave:** Paremiografía. Paremia. Emmanuel Théodore Inchauspe. Siglo XIX. Vasco

**Titre :** « Une nouvelle collection de proverbes basques recueillis par Emmanuel Théodore Inchauspe (1815-1902) ».

**Résumé :** Cet article présente 72 parémies basques, inédites jusqu'à présent, recueillies par le bascologue et traducteur suletino Emmanuel Théodore Inchauspe (1815-1902) à la fin du XIXe siècle, après 1882 et avant 1890. Ces 72 parémies basques constituent la troisième collection compilée par le bascologue de Soule et publiée dans cette revue.

Les parémies basques de cette collection ont été transcrites à partir de documents autographes d'Inchauspe, envoyés par le bascologue Pierre Lhande, en 1909, à Julio de Urquijo, bascologue de renom et directeur de la RIEV, la *Revista Internacional de Estudios Vascos*.

L'objectif principal de ce travail est d'offrir aux paremiologues une collection inédite de parémies fondée sur la transcription fidèle et la traduction en espagnol de l'ensemble des parémies basques. Chaque parémie basque est ainsi accompagnée de sa traduction littérale en espagnol réalisée par l'auteur de l'article.

**Mots-clés :** Parémiographie. Parémie. Emmanuel Théodore Inchauspe. XIXe siècle. Basque.

**Title:** “Another collection of Basque proverbs compiled by Emmanuel Théodore Inchauspe (1815–1902).”

**Abstract:** The present article contains 72 Basque proverbs, never before published as a collection. The Basque scholar and translator from Soule, Emmanuel Théodore Inchauspe (1815-1902), collected them at the end of the 19th century, between 1882 and 1890. These 72 Basque proverbs form the third collection compiled by the Basque scholar and published in this journal.

These Basque proverbs have been transcribed from handwritten documents by Inchauspe, sent by the Basque scholar Pierre Lhande in 1909 to Julio de Urquijo, a renowned Basque scholar and director of RIEV, *Revista Internacional de Estudios Vascos* (International Journal of Basque Studies).

The main purpose of this work is to offer paremiologists an unprecedented collection of proverbs based on the faithful transcription and translation into Spanish of all Basque proverbs. Each Basque proverb is therefore accompanied by a literal translation into Spanish by the author.

**Keywords:** Paremiography. Paremia. Emmanuel Théodore Inchauspe. 19th century. Basque.

## INTRODUCCIÓN

En esta misma revista dimos a conocer dos colecciones de paremias vascas recogidas durante el siglo XIX y traducidas al francés por el vascólogo y escritor suletino Emmanuel Théodore Inchauspe (1815-1902). La primera colección constaba de 113 paremias y la segunda de 26 (Calzacorta, 2024: 30-43). En este nuevo trabajo ofreceremos una nueva colección de paremias vascas recogidas por Inchauspe. Esta nueva colección contiene 72 paremias. El dialecto vasco de esta colección es de una zona del País Vasco septentrional (Iparralde, en euskera), más occidental que Zuberoa, provincia de donde era originario Inchauspe. Esta colección de paremias la envió en 1909 Pierre Lhande (1877-1957) al paremiólogo y director de la *Revista Internacional de Estudios Vascos*, Julio de Urquijo (1871-1950).

Este trabajo aporta, por lo tanto, una nueva colección de 72 paremias vascas. Nuestro trabajo consistirá sobre todo en transcribir fielmente las paremias vascas y ofrecer una traducción literal al castellano de todas ellas.

### 1. VIDA Y OBRA DE EMMANUEL INCHAUSPE

En el artículo anterior hablamos en sendos puntos sobre la vida y obra del suletino Emmanuel Théodore Inchauspe (Calzacorta, 2024: 39-40). En este punto ofreceremos un resumen.

Emmanuel Théodore Inchauspe fue uno de los vascólogos y traductores al euskera más importantes del siglo XIX. Mantuvo una relación constante con los principales vascólogos, escritores y traductores de las dos vertientes de los Pirineos. Estuvo relacionado, entre otros, durante varias décadas con escritores y traductores de la talla del capitán Jean Duvoisin (1810-1891) y con promotores de la cultura vasca como Antoine d'Abbadie (1810-1897) y el príncipe Luis Luciano Bonaparte (1813-1891) a cuyas órdenes llevó a cabo importantes traducciones al suletino. En la zona meridional del País Vasco tuvo relación epistolar con Resurrección María de Azkue (1864-1951).

De los traductores a las órdenes del príncipe Bonaparte los que mayor obra tradujeron fueron en la zona vascofrancesa el capitán Jean Duvoisin (traductor al labortano, entre otras obras, de la Biblia) e Inchauspe. En la zona meridional del país José Antonio Uriarte (1812-1869) y el maestro de escuela de Zarauz Gregorio Arrue (1811-1890) fueron los principales traductores al vizcaíno y al guipuzcoano.

Inchauspe tradujo el evangelio de san Mateo en 1856 (*Le Saint Evangile de Jésus-Christ selon Saint Mathieu, traduit en basque Souletin par l'abbé Inchauspe, pour le pour le Prince Louis-Lucien Bonaparte*, en euskera *Jesu-Kristen Ebanjelio Saintia sen Mathieuren arauera Zuberoaco uscaralat utzuliric Louis-Lucien Bonaparte Printziarentaco*). Entre las traducciones resaltaría la traducción al suletino de la *Imitación de Kristo* de Kempis en 1883: *Jesu-Kristen imitationea Çuberouco uscaralat utzulia*.

Nuestro traductor suletino fue también guía de Luis Luciano Bonaparte, en 1857, en el segundo de los cinco viajes (“excursiones lingüísticas” según la denominación del príncipe) al país vasco (Riezu, 1958: 154). Fue también jurado durante varias décadas en los concursos de poesías de los Juegos Florales, que empiezan a celebrarse desde 1853 y siguieron después de la muerte de su mecenas Antoine d'Abbadie (1810-1897). Contemporáneos de Inchauspe fueron, entre otros, Jean Baptiste Elissamburu (1828-1891), Jean Martin Hiribarren (1810-1893), Jean Ithurri (1845-1896), Mauricio Harriet (1814-1904), Jean Baptiste Dasconaguerre (1811-1881), etc.

En nuestro trabajo queremos resaltar una faceta muy poco conocida de Inchauspe, su labor paremiográfica que, sin lugar a la exageración, es la más importante de entre todos los vascólogos del siglo XIX.

Emmanuel Inchauspe recolector de paremias (que nunca dejan de ser frases lapidarias) ha sido a su vez creador de al menos dos preciosos epitafios en euskera. La de la columna de la izquierda la hizo grabar en la lápida de su madre, muerta a los cien años en 1889.

I T S	I H S	Heben dagotza
Heben ehortzi da	Heben dago	Emmanuel INCHASUPE
Maria Jeanne	arraphiztiaren haiduru	apheza
Ynchauspe	Emmanuel Inchauspe	Baiunako Bikari Jeneral ohia
Duthurburu	Harismendy Apezaren	86 urthetan hil izan dena
cenaren khorpitz	Khorpitz. Hil izan da	1902-eko Setemeraren 25-ian.
Hil izan da	Setemerren 25n 1902n	
Martchoaren 29n	adinaren 86 ourthetan	
1889n ehun ourthetan.	Vicari Jeneral Jaun	
Ama houn	Apezcupiaren lagun	Euscararen eta Euscaldunen
Jincotiarra	Vaticaneco Concilioan	maithazale eta eraikizale.
eginbide orotara	Euscararen eta Euscaldunen	Ohoriak khea bezala igaiten
bethi ohartia çoure	maithazale eta eraikizale.	Obra hunak bethikoz egoiten.
urhatser jarraikiz	Ohoreak igaiten khea bezala	
celian ediren	Obra honec betikoz iraiten.	
citzagula.		

El epitafio escrito por Inchauspe para su propia tumba —transcrita fielmente en la columna central— no fue esculpido en su totalidad. Lo que se lee en el cementerio de Onizegaina (en francés Abense-haut), pequeña población colindante con Atherratze (Tardets en francés) es un resumen (transcrito en la columna izquierda) del epitafio completo (transcrito en la columna central). Impacta en este epitafio que se autoprocleme amante del euskera y propulsor de los vascos (*Euscararen eta Euscaldunen/ maithazale eta eraikizale*). La última frase no tiene desperdicio (Ohoreak igaiten khea bezala/ Obra honec betikoz iraiten): *los honores suben como el humo, las buenas obras duran siempre*.

## 2. EMMANUEL INCHAUSPE PAREMIÓGRAFO Y FOLCLORISTA VASCO

Aportaremos en este punto un dato que es fruto de nuestras pesquisas. La colección de canciones en euskera del suletino Joseph Augustin Chaho (1810-1858), colección que no llegó a publicar en vida y que denominó *Chants populaires de la Navarre et des Provinces Basques*, se surte, sobre todo, de las canciones recogidas por los suletinos Emmanuel Inchauspe y Jean-Baptiste Archu (1811-1881). Las canciones recogidas por Archu fueron transcritas de sus manuscritos por el propio Joseph Augustin Chaho. Este dato se puede probar fácilmente por la singular ortografía de Archu. El cancionero manuscrito ya lo había dado por terminado Chaho para 1844. El hecho de que Emmanuel Inchauspe fuera el otro suletino recolector de canciones se puede explicar por el hecho de que era prácticamente coetáneo, cinco años más joven que Chaho, y de la misma zona de Zuberoa (concretamente de Basabüría, Haute Soule): Inchauspe de Zunharreta (Sunharrette en francés) y Chaho de Atherratze. La prueba fehaciente de que muchas de las canciones del manuscrito de Chaho fueran transcritas por Inchauspe es la letra fácilmente detectable de las canciones transcritas por un Inchauspe joven, menor de treinta años. Con el tiempo ambos suletinos se distanciarían mucho, tanto como para profesar cada uno de ellos un credo totalmente opuesto (Irigoyen, 1970: 165-167).

Cuando publicamos las dos primeras colecciones de paremias vascas de Inchauspe hicimos hincapié en la labor poco conocida de Inchauspe como paremiógrafo (Calzacorta, 2024:29-43 ).

Las dos colecciones de paremias arrojaban un total de 139 paremias. En esta nueva, como ya hemos indicado anteriormente, aportaremos 72 paremias, algunas de las cuales coinciden con las paremias de las dos anteriores.

### 3. LAS CARTAS DE PIERRE LHANDE A JULIO DE URQUIJO CON EL CONTENIDO DE REFRANES

Julio de Urquijo es sobradamente conocido en el ámbito vasco como paremiólogo. Su labor principal se centró sobre todo en dar a conocer las viejas colecciones de paremias vascas de los siglos XVI y XVII y llevar a cabo estudios comparativos paremiológicos que publicó en su *Revista Internacional de Estudios Vascos* (RIEV).

Julio de Urquijo como vascólogo de renombre internacional y director de RIEV, supo valerse de la colaboración de varios vascólogos de la época. Uno de ellos fue el jesuita Pierre Lhande (1877-1957) nacido en Bayona pero de ascendencia suletina. Su madre, Stéphanie de Berterèche, aunque nacida en Montevideo, era hija natural de Mendikota (Menditte en francés), pueblo de la provincia más oriental del país vasco, Zuberoa. Pierre Lhande pasó muchos veranos, desde la infancia, en el palacio de su abuela materna de Zalgize (Sauguis en francés), en la Haute Soule, Basabüría en euskera (Epherre, 1959: 196)<sup>1</sup>. Este palacio fue propiedad del noble hugonote Bertrand de Sauguis (muerto hacia 1626) anterior a Oihenart (1592-1662), que vivió en el siglo XVII, cuyos refranes los publicó Julio de Urquijo en su revista RIEV (Urquijo, 1909). Refranes que además de su valor paremiológico han sido estudiados por su rico vocabulario (Arzamendi & Azkarate, 1983: 265-327).

En la correspondencia entre Pierre Lhande y Julio de Urquijo, correspondencia que se prolongó durante dos décadas, entre 1907-1929, se encuentra el manuscrito de la colección de refranes que daremos a conocer en este trabajo. La correspondencia se haya depositada en la biblioteca de Julio de Urquijo, actualmente en Koldo Mitxelena Kulturunea: J.U. 065805719 [Correspondencia] 1907-1929 a Julio de Urquijo. Estos refranes se encontraban, además en la signatura J.U. 5799 *Refranes procedentes de la Biblioteca de Inchauspe*.

De los datos que hemos aportado hasta ahora podemos concluir que el manuscrito de esta colección de paremias lleva, por lo tanto, más de un siglo sin ver la luz. He aquí la carta en la que Pierre Lhande después de hacer una pequeña corrección a una paremia mal transcrita por Urquijo en su trabajo sobre los refranes de Bertrand de Zalgize (Urquijo, 1909) menciona por primera vez que es poseedor de las paremias recogidas por Inchauspe:

*Enghien, maison St Augustin  
4 juillet 1909*

(...) Je ne vous ai pas envoyé les ms. des proverbes recueillis par Inchauspe parce que j'ignorais si vos aviez quitté Venise. Je vos les espedirai à St. Jean de Luz dès que je saurai votre arrivée à Urkitso baita.

<sup>1</sup> Así cuenta Gillaume Epherre en el discurso de ingreso Euskaltzaindia: “Haur-haurretik euskara mintzatu ziana eta maithatu? Ez balinba net, Baiounan zagolarik. Bena haren amañiak bazian jauregi chahar bat Zalgizen. Ziberouaren erdi-erdian, oi zer herri eta kartiel paregabe eijerrian! Eskola artetako phausu-egunetan zer boztariorekin etzian egiten Baiounarik Zalgizerako bidaje luzia! Uduri beitzeion Zalgizerat jouaitia zelialat heltzia zela.” Cuya traducción sería: ¿Acaso habló euskera desde su tierna infancia? No del todo, mientras estaba en Baiona. Pero su abuela tenía un viejo palacio en Sauguis, en medio de Soule, en un pueblo y barrio precioso. En los días de vacaciones del colegio solía hacer el largo viaje de Baiona a Sauguis con gran alegría. Le parecía que entrar en Sauguis era llegar al cielo.

El envío de las paremias, sin embargo, se aplazó durante varios meses, hasta el 1 de octubre de 1909. En la carta del 1 de octubre, en el primer párrafo se hace referencia al envío. He aquí el primer párrafo:

(Enghien, 1er Octobre 1909)

Je vous envoie-enfin! sous pli recommandé les manuscrits des Proverbes Inchauspe que je vous avais promis. J'avais pensé que je pourrais vous les porter moi-même pendant ces vacances; mais je n'ai pu réaliser<sup>2</sup> ce projet. Je me suis contenté de travailler à Bruxelles à la Bibliothèque Royale et à Paris à la Bibliothèque Nationale, pour mettre la dernière main à mon travail sur l'Emigration me voici de retour depuis deux ou trois jours seulement.

El 1 de octubre, por lo tanto, Pierre Lhande le envía por carta los manuscritos de las paremias de Inchauspe (*Les manuscrites des Proverbes Inchauspe*) que le había prometido.

#### 4.CRITERIOS PARA TRASCRIBIR LAS PAREMIAS DE LA NUEVA COLECCIÓN

En el manuscrito enviado por Pierre Lhande a Julio de Urquijo, las paremias están transcritas con la letra autógrafa de Inchauspe en diferentes cuartillas, que suman un total 39. Las 17 primeras cuartillas, según todos los indicios, presentan un desorden que no es del autor. En dos de las cuartillas, en la n.º 21 y n.º 23, está escrito en francés con letra de imprenta *Évêche de Bayonne*, es decir, “Obispado de Bayona” y *Bayonne le*. En este mismo tipo de cuartillas están escritas las cartas enviadas a Azkue, que se conservan en *Azkue Biblioteka y Artxiboa*, de la sede principal de Euskaltzaindia, en Bilbao. La transcripción de las paremias se efectuó, por lo tanto, en la época en que Inchauspe fue vicario general en el Obispado de Bayona, a finales del siglo XIX —a partir de 1882 pero antes de 1890, año en que se retiró con 75 años— hecho que tenía a gala, dado que quiso que constara en su epitafio que hizo inscribir en la lápida de su tumba, en el cementerio de Onizegaine (en francés Abense-de-Haut).

En la primera cuartilla, en dos columnas, los refranes están agrupados alfabéticamente en las letras A y B. En la segunda página, debajo de las iniciales C y D en mayúscula, no se ha agrupado ninguna paremia. En las cuartillas desde el n.º 3 al n.º 11 hay un batiburrillo de paremias transcritas de las colecciones de Esteban de Garibay (publicadas a finales del siglo XVI) y las recogidas por Oihenart (publicados a mediados del siglo XVII, en 1657). En la cuartilla n.º 12 está transcrito el índice del libro de Arnaut d'Oihenart publicado en 1657: *Les proverbes basques recueillis par le S. D'Oihenart, plus les poesies basques du mesme auteur*. Las cuartillas del 13 hasta el 16 agrupan, en dos columnas, refranes alfabéticamente. Los refranes se ordenan a partir de la primera vocal o consonante del refrán. Estas son las primeras iniciales: A, B, Z, D, E, E G, I, H, J, K, L, M, N, S, U. Estas cuatro cuartillas, en donde los refranes se han ordenado alfabéticamente en dos columnas, son la continuación de las dos primeras cuartillas. Estas cuartillas donde se agrupan las paremias en dos columnas son el borrador de la primera colección de paremias (colección A de 119 paremias) que transcribimos en el trabajo anterior sobre Inchauspe y que estaban destinadas para enviárselas a Azkue (Calzacorta, 2024: 30-43).

Para este trabajo hemos transcrito la primera colección de refranes. Esta primera colección se encuentra en las cuartillas 3, 4 y 11. No hemos transcrito las paremias de las cuartillas 5, 6, 7, 8, 9 y 10, dado que son transcripciones de las paremias de Oihenart. La colección que publicamos

<sup>2</sup> Ms. en la carta original sin tilde.

en este artículo consta, por lo tanto, de 72 paremias, que las hemos numerado y traducido literalmente al castellano.

Las paremias de esta colección las hemos transcrito en el mismo orden en el que aparecen en las cuartillas. La ortografía que presentan las paremias es la del manuscrito original. Dado que este manuscrito es en realidad un borrador, donde unos refranes empiezan con mayúscula otros con minúscula, unos presentan signos de puntuación, otros no etc., hemos convenido añadir solamente los signos de puntuación pertinentes.

Podremos comprobar que algunas veces una misma palabra está escrita de dos formas diferentes. Por ejemplo, en la paremia C 22. *Haragiak egiten haragui*, vemos que la misma palabra está escrita de dos formas diferentes *haragi/haragui*, hecho que no dificulta para un vascohablante su comprensión exacta.

## 5.LA COLECCIÓN DE PAREMIAS: C

Transcribimos en este punto nuestra colección de paremias que hemos denominado C, en contraposición de la A y B publicadas en nuestro trabajo anterior (Calzacorta, 2024: 30-43). Cada paremia irá numerada y debajo, entre corchetes, escribiremos su traducción literal al castellano.

### Cuartilla 3

- 1.Baratche baratche badoa hurrun [Poquito a poco se va lejos]
- 2.Biluzia ez ditake biluzi, ezetare harria larrotu<sup>3</sup> [El desnudo no se puede desnudar, ni tampoco desollar la piedra]
- 3.Ongi begiratua Jainkoak begiratzen dueña [Bien cuidado está lo que cuida Dios]
- 4.Ezta laburtzerik neke gaberik [No se puede abreviar sin fatiga]
- 5.Bide handitik doana segurka doa [Quien va por el camino grande va seguro]
- 6.Lur belzak etchatzen bihi [La tierra negra (es decir, productiva) produce semilla]
- 7.Lur onean bidea gaisto [En tierra buena el camino es malo]
- 8.Ezta bide chigorrik lohi eztuenik [No hay atajo que no tenga barro]
- 9.Herrauxetik lohia [Del polvo el barro]
- 10.Uria udan eta neguan Jinkoak nahi duenean [El agua en verano e invierno, cuando Dios quiere]
- 11.Demborari darraio dembora, haizeari uria [Al tiempo le sigue el tiempo, al viento la lluvia]
- 12.Fortuna eta dembora, aldacen ardura [La fortuna y el tiempo cambian a menudo]
- 13.Goizean erriz zena, arraxean nigarrez [Quien a la mañana reía a la tarde lloraba]

---

<sup>3</sup> Ms. En el manuscrito leemos claramente *larrotu* en lugar de *larrutu*.

- 14.Emaztea, fortuna eta aizea kambiatzen nola hillargia [La mujer, el tiempo y el viento cambian como la luna]
- 15.Mihi duena Erromara doa [Quien tiene lengua, va a Roma]
- 16.Ur gueldian ez ezar eskurik ez oinik [En agua estancada no metas mano ni pie]
- 17.Urkhabeak eramendatcen gaistoak [El patíbulo enmienda a los malvados]
- 18.Nola bici, hala hil [Se muere como se vive]
- 19.Egiten eztuenari behar lukena ethortzen nahi etzuketena [Al que hace lo que no debiera le viene lo que no quería]
- 20.Uri denean gerizan dena, alda eztadila erho ezpada<sup>4</sup> [El que esté a cubierto cuando llueve, que no cambie de sitio si no es loco]
- 21.Berant heltu dena gaizki ostatatzen da [Quien llega tarde se hospeda mal]
- 22.Haragiak egiten haragui<sup>5</sup> [La carne crea (lit. hace) carne]

#### Cuartilla 4

- 23.Nausiaren begiak gizentzen abereak [El ojo del amo engorda los animales]
- 24.Arratseko<sup>6</sup> holzadarrak goizeko eguzki [El arco iris de la tarde trae sol a la mañana]
- 25.Gure olloak khantatzen eta ollarra ichiltzen [Cuando canta nuestra gallina calla el gallo]
- 26.Urrerik ez zilharrik eztuenak loa deskanxu [Quien no tiene ni oro ni plata descansa al dormir]
- 27.Athe zerratua, buru begiratua [La puerta cerrada es buena para protegerse]
- 28.Hitzak emeak obrak harrak [Palabras dulces (hembras), las obras malas (lit. machos)]
- 29.Ur beroaz erre den chakurra ephelaren beldur [El perro que se ha escaldado con agua caliente teme a la templada]
- 30.Gauza gaizki irabaziak gaitza dakharka buztanian [La cosa mal ganada trae desgracia al final (lit. en el rabo)]
- 31.Sobera duenak besarkatzen guti du hersten [Quien mucho abarca poco aprieta]
- 32.Hanitz da on duenik zuhurtzia gaberik [Hay muchos que tienen bienes sin sabiduría]
- 33.Begiratzen jakitea ez da gutiago zeina irabaztea [El saber guardar no vale menos que el ganar]
- 34.Laster irabazia laster igorria [Lo ganado pronto se gasta pronto (lit. se envía)]
- 35.Jinkoatan fidazaleak izanen du egun hobea [Los que se fían en Dios tendrán mejor día]

<sup>4</sup> Ms. Primera redacción del proverbio: *Gerizan dena uri denean, alda eztadila erho ezpada.*

<sup>5</sup> Ms. Debiera haber escrito *haragiak egiten haragui* o *haragiak egiten haragi.*

<sup>6</sup> Ms. primeramente ha escrito *Arratzeko*, para después corregirlo en *Arratseko.*

- 36.Mihiak ukha dezake, letrak salha dezake [La lengua lo puede negar, la letra lo puede denunciar]
- 37.Olioa eta egia gainera doatza [El aceite y la verdad van a la superficie]
- 38.Pierresi zor dukana Franzesi<sup>7</sup> ez paga [Lo que debas a Pierre no lo pagues al francés]
- 39.Zuhur eta gaistoak ingantzen hitz honak eta egintza gaistoak [A los inteligentes y malos los engañan las buenas palabras y los malos hechos]
- 40.Deusik ezten lekhan erregek zuzenak galdu [Donde no hay nada el rey perdió los derechos]
- 41.Ezin baduzu idikoa, har ezazu larrua [Si no puedes coger el becerro (lit. buey pequeño), toma la piel]
- 42.Zordun<sup>8</sup> gaistoaganik hon da lastoa [Del deudor malo es bueno la paja]
- 43.Hitzak eta lumak eramaiten aizeak [Las palabras y las plumas las lleva el viento]
- 44.Beharrak eztu legerik ez erregerik [La necesidad no tiene ni ley ni rey]
- 45.Gezurtiak egia derrake, sinhets eztitake<sup>9</sup> [El mentiroso puede mentir, pero puede no ser creído]
- 46.Ongiegilea ordainaren begira [El bienhechor espera ser recompensado]
- 47.Esku bata garbitzen bestea [Una mano limpia la otra]

#### Cuartilla 11

- 48.Hitz luzek egiten egun laburrak [Las palabras largas hacen los días cortos]
- 49.Hitz luzek laburtzen egunak [Las palabras largas acortan los días]
- 50.Jinkoak begira nazala fidatzen nizanaganik, ni begiraturen naiz fidatzen enizanaganik [Que Dios me guarde del que me fio que yo me guardaré del que no me fio]
- 51.Jinkoaren gainen ezta jaunik [No hay señor encima de Dios]
- 52.Merkatu onak eraka[r]tzen dendara, eta molzatic ateratzen dirua [El buen mercado crea tienda y hace sacar dinero de la bolsa]
- 53.Ezta itchusi galdetzea, bena eder da eskentzea [No está mal pedir, pero está mejor ofrecer]
- 54.Gizon cheken gutitan aberatsa [El hombre avaro pocas veces es rico]
- 55.Sobera nahi duenak guzia galtzen du [Quien quiere demasiado lo pierde todo]
- 56.Astoak ardoa ekhartzen eta ura edaten [El burro trae vino y bebe agua]

<sup>7</sup> Ms. En la primera redacción *Francesi*.

<sup>8</sup> Ms. Palabra de difícil lectura. Parece ser que ha empezado a escribir *Paga* para terminar, según parece, en *pagatzaile*, y después se ha decidido por escribir *Zordun*.

<sup>9</sup> Ms. En la primera redacción *ezditake*.

57. Erres da neurtzea, bena besterentzat duzun neurrian<sup>10</sup> izan zare neurtua [Es fácil medir (es decir, criticar) a los demás, pero has sido medido por mí por la misma media que tienes para otros]
58. Gaztean alfer, zaharrea Lander [En la juventud vago, en la vejez pobre]
59. Ezta ogirik neque gaberik [No hay pan sin esfuerzo]
60. Sabelaldi bateko zazpi haurrek, zazpi gogokunde [Los siete hijos de un mismo parto, siete formas de pensar]
61. Beroqui baniz beztiturik, errien eztut acholik [Si estuviera bien vestido, no me preocuparía de los dedos]
62. Hobe da geldirik egoitea ezinez gaizki egitea [Es mejor estar quieto que hacerlo mal]
63. Onsa nahi denak pausatu, onsa lan egin behar du [Quien quiere descansar bien tiene que trabajar bien]
64. Ongui hasi dena, erdi egina da [Lo que ha empezado bien está medio hecho]
65. Erroma etzen batetan urhentu [Roma no se hizo (lit. terminó) en un momento]
66. Erakatsi ezduenak munduari mintzatzen, ez dio erakatsiko ichilik egoiten [El que no ha enseñado a hablar al mundo no le enseñara a estar callado]
67. Egurukitzeak khechatzen du [El que espera desespera]
68. Phena handia, harat-hunat<sup>11</sup> alfer ebiltea [Da gran pena andar vagueando de un sitio a otro]
69. Langile gaistoa aphurrek tratatzen [Al mal trabajador lo detienen las menudencias]
70. Otsoa, artzain [El lobo (es) pastor]
71. Edan ondo, solaz bero [Bebe bien, habla con entusiasmo]
72. Inkazginak mutturra belz [El carbonero tiene el morro negro]
72. Ihara onari, ura franko [A buen molino, agua en abundancia]

## 7. CORRESPONDENCIAS DE NUESTRA COLECCIÓN DE PAREMIAS C CON LAS DOS ANTERIORES (A Y B) DE INCHAUSPE

Algunas paremias de nuestra colección, que hemos denominado C, tienen correspondencias exactas con paremias de las dos anteriores colecciones A y B del trabajo anterior (Calzacorta, 2024:30-43). He aquí las correspondencias:

C 5. Bide handitik doana segurka doa. [Quien va por el camino grande va seguro] A 18. B 17. Bide handitik doana segurkienik doa. *Celui qui suit le grand chemine est celui qui chemine le plus sûrement.*

C 7. Lur onean bidea gaisto. [En tierra buena el camino es malo] A 90. Lur onean bidea gaisto. *Sur la bonne terre le chemin est mauvais.*

<sup>10</sup> Ms. *neurean*.

<sup>11</sup> Ms. *harat hunat*.

C 15.Mihi duena Erromara doa.[Quien tiene lengua va a Roma] A.92.Mihi duena heltzen Parisera. Qui a langue arrive à Paris.

C.16.Ur gueldian ez ezar eskurik ez oinik.[En agua estancada no metas mano ni pie] C117.Ur gueldian ez ezar eskurik ez oinik. *Dans l'eau stagnante ne mets, ni tes pieds ni tes mains.*

C23.Nausiaren begiak gizentzen abereak. [El ojo del amo engorda los animales]. A 97.Nausiaren begiak gizentzen tu abereak. *L'oeil du maître engraisse le bétail.*

C 29.Ur beroaz erre den chakurra ephelaren beldur. [El perro que se ha escaldado con agua caliente teme la templada] A 115.Ur beroan erre chakurra, ephelaren beldur da. *Le chien qui s'est brûlé à l'eau chaude, craint l'eau tiède.*

C 34.Laster irabazia laster igorria.[Lo ganado pronto se gasta pronto (lit. se envía pronto)] A 87.Laster bildua laster histua. *La fortune promptement amassée promptement dissipée.*

C 37.Olinoa eta egia gainera doatza. [El aceite y la verdad van a la superficie] A 107.Olinoa eta egia dohatza gainera. *L'huile et la vérité prennent le dessus.*

C 56. Astoak ardoa ekhartzen eta ura edaten. [El burro trae vino y bebe agua] A 7.Astoak ardoa ekhartzen eta ura edaten. *L'âne porte le vin et boit l'eau.*

C 46.Gaztean alfer, zaharrean lander. [En la juventud vago, en la vejez pobre] A. 55.Gaztean alfer, zaharrean lander. *Celui qui est paresseux dans la jeunesse, sera misérable dans la vieillesse.*

C 59.Ezta ogirik neque gaberik. [No hay pan sin esfuerzo] A 51.Ez da ogirik neke gaberik. *On ne récolte pas de bled sans fatigue.*

## 8.COMENTARIOS SOBRE ALGUNAS PAREMIAS

No es nuestro principal cometido comentar las paremias vascas de nuestra colección. Podríamos ofrecer a cada paremia de las 72 que hemos transcrito un espacio que no está en nuestras manos. Creemos oportuno, sin embargo, comentar alguna que otra.

Llama la atención que se encuentren tan pocos refranes atmosféricos en nuestra colección. Uno de ellos es en C 24. *Arratseko holzadarrak goizeko eguzki* [El arco iris de la tarde trae sol a la mañana], donde se cumple la fórmula de todos los refranes atmosféricos (Si A, entonces B), en donde A es siempre el elemento augural, el arco iris de la tarde, que pronostica la lluvia del día siguiente.

Jean Haritschelhar en un trabajo sobre las paremias de Oihenart hizo hincapié en la economía verbal de las paremias vascas. En el corpus de las paremias de Oihenart hay un número considerable de paremias de dos términos o dos lexemas. En el punto *La brièveté* de su trabajo sintetiza esta característica con estas palabras (Haritschelhar, 1991:187):

Le proverbe se présente sous forme de phrase simple (sujet et prédicat) ou encore sous forme de phrase complexe. Dans la phrase simple, le prédicat peut être constitué d'un verbe à sémantisme plein ou bien d'une copule (le verbe être). Il se trouve que l'euskara a tendance à omettre la copule, même dans le discours normal. *A fortiori* le fera-t-il dans le proverbe dont la caractéristique est celle de la formule lapidaire. De ce fait, un certain nombre de proverbes seront des proverbes nominaux qui, en tenant compte des divers cas de la déclinaison basque et grâce à elle, atteindront la plus grande concision puisque pouvant se réduire à deux termes. Sur les 706 proverbes qui composent le recueil d'Oihenart 17 d'entre eux se contentent de deux termes (2,4 %)

et 28 sont formés de trois mots (4% environ). Ainsi plus de 6% des proverbes sont d'une remarquable concision, fait qui mérite d'être souligné.

Entre las paremias de Oihenart de dos lexemas (*Les proverbes à deux lexèmes*, según la denominación literal de Haritschelhar) están, los siguientes:

49. *Atzerri otserri*

(Pais d'étranger, pais de loups”.

495. *Bidaide, gogaide*

“Les compagnons de voyage s'entrecommuniquent leurs pensées”

526. *Lankide, gaitzkide*

“Un compagnon de mestier porte toujours envie à l'autre”

419. *Zaharrago, zoroago*

“Plus il est vieux et plus il est fol”

382. *Otsoa artzain*

“Le loup est le gardien des brebis”

188. *Geroa alderdi*

“L'advenir est perclus de la moitié de ses membres”

571. *Ederregia, itsusgarri*

“Ce qui est trop beau tient du laid”

38. *Arstoak arstara*

“L'asne procède en asne”

De las paremias de nuestra colección hay dos con dos lexemas C 9. *Herrauxetik loia* [Del polvo el lodo], C 70. *Otsoa, artzain* [El lobo es pastor]. Entre las paremias de tres lexemas C 17. *Urkhabeak eramendatcen gaistoak* [El patíbulo enmienda a los malvados<sup>12</sup>], C 22. *Haragiak egiten haragui* [La carne crea (lit. hace) carne], C 67. *Egurukitzeak khechatzen du* [El que espera desespera], C 72. *Inkazginak mutturra belz* [El carbonero tiene el morro negro].

Son más numerosas las paremias de cuatro lexemas. Entre otras entresacamos las siguientes: C 48. *Hitz luzek egiten egun laburrak* [Las palabras largas hacen los días cortos], C 54. *Gizon cheken gutitan aberatsa* [El hombre avaro pocas veces es rico], C 58. *Gaztean alfer, zaharrear lander* [En la juventud vago, en la vejez pobre], C 59. *Ezta ogirik neque gaberik* [No hay pan sin esfuerzo], C 65. *Errroma etzen batetan urhentu* [Roma no se hizo (lit. terminó) en un momento], C 69. *Langile gastoa aphurrek trabatzen* [Al mal trabajador lo detienen las menudencias], C 71. *Edan ondo, solaz bero* [Bebe bien, habla con entusiasmo] C 72. *Ihara onari, ura franko* [a buen molino, agua en abundancia]

<sup>12</sup> Hemos dudado al traducir esta paremia. El nudo gordiano lo presenta el verbo *eramendatu* que aunque fonéticamente este cerca de *emendatu* puede significar algo totalmente distinto.

## A MODO DE CONCLUSIÓN

En nuestro artículo hemos transcrito una colección de paremias vascas inéditas recogidas por Emmanuel Théodore Inchauspe (1815-1902) en el siglo XIX y transcrita, a finales del XIX, después de 1882 y antes de 1890. Esta colección la envió Pierre Lhande a Julio de Urquijo, por carta, en 1909. La transcripción de la colección denominada C, de 72 paremias, ha sido fiel a la transcripción manuscrita de Inchauspe. Estas paremias las hemos traducido al castellano para que puedan ser comprendidas por los paremiólogos que desconocen la lengua vasca.

Cada una de las paremias vascas de este trabajo es una joya, que bien puede ser analizada bajo diferentes puntos de vista: lingüístico (comparativo, con paremias del ámbito vasco como internacional), estilístico (hay varias paremias de gran economía verbal: con solamente dos o tres palabras), etc. Este trabajo está más allá del propósito de este artículo. En este trabajo hemos querido ofrecer a la comunidad internacional paremiológica un corpus de paremias vascas nada desdeñable.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ager, P.; Charritton, P. (2003). Manuel Inchausperen mendeurrena. *Euskera*, 48 liburukia, 501-546.
- Arzac, A. (1902). Apuntes necrológicos. Inchauspe. *Euskal Erria*, XLVII, 395-396.
- Arzamendi, J.; Azkarate, M. (1983). Léxico de los refranes de B. de Zalguiz. *ASJU* 17, 265-327.
- Azkue, R. M. (1945). Proverbios. Atsotitzak. *Euskalerrriaren Yakintza; (Literatura popular del País Vasco)*, tomo III. Espasa Calpe, Madrid.
- Bonaparte, L. L. (1928). Lettres au Chanoine Inchauspe. *Gure Herria*, VIII, 193-196, 427-429.
- Dubarat, V. P. (1902). Nécrologie. M. l'abbé Inchauspe. *EHRB*, XI, 477-480.
- Eppherre, G. (1959). Aita P. Lhande Ziberotar Euskaltzaiñaren orhitzapenez. *Gure Herria*, urria, 193-206.
- Irigoyen, A. (1957). Cartas de Inchauspe al Príncipe Luis Luciano Bonaparte. *Euskera*, II, 171-260.
- Irigoyen, A. (1970). *Curriculum vitae* de Chao realizado por Inchauspe. *Estudios Vizcaínos*, I, 165-167.
- Haritschelhar, J. (1991). Parémiologie et mnémotechnie: l'exemple basque. *Anuario del Seminario de Filología vasca "Julio de Urquijo"*, ASJU, 14-1, 185-200.
- Iturriaga, Inchauspe (1857). *Dialogues basques: guipuscoans-biscaïens, labourdins-souletins; par A.P. Iturriaga... [et al.]; accompagnés de deux traductions, espagnole et française*. London
- Kalzacorta, J. (1996). Euskal atsotitz-bildumak. *Euskera*, 1996-3, 41 zenb., 611-640 or.
- Kalzacorta, J. (2024). Dos colecciones de paremias vascas de Emmanuel Théodore Inchauspe (1815-1902). *Paremia*, 34, 29-43.

### Manuscritos

- Lhande, P. [Correspondencia] 1907-1929 [a] Julio de Urquijo [manuscrito] J.U.065805719, Koldo Mitxelena kulturunea
- Lhande, P. Refranes procedentes de la Biblioteca de Inchauspe, J.U. 5799, Koldo Mitxelena kulturunea 9